



МИНОБРНАУКИ РОССИИ
ФГБОУ ВО «БАШКИРСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ»

ФАКУЛЬТЕТ РОМАНО-ГЕРМАНСКОЙ ФИЛОЛОГИИ

Утверждено: на заседании кафедры английского языка и межкультурной коммуникации протокол № 9 от «24» мая 2018 г. Зав. кафедрой  / Шафигов С.Г.	Согласовано: Председатель УМК факультета  / Мазунова Л.К.
---	---

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ

Перевод в сфере профессиональной коммуникации

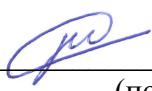
Вариативная часть. Дисциплина по выбору

Программа магистратуры

Направление подготовки
45.04.01 Филология

Направленность (профиль) подготовки
Теория и практика перевода и межкультурная коммуникация

Квалификация
Магистр

Разработчик (составитель) к. филол. н., доц. Садуов Р.Т. (должность, ученая степень, ученое звание)	 / Садуов Р.Т. (подпись, Фамилия И.О.)
---	---

Для приема: 2018 г.

Уфа 2018 г.

Составитель / составители: Садуов Р.Т.

Рабочая программа дисциплины утверждена на заседании кафедры английского языка и межкультурной коммуникации, протокол от «24» мая 2018 г. № 9.

Заведующий кафедрой  / Шафиков С.Г.

Дополнения и изменения, внесенные в рабочую программу дисциплины, утверждены на заседании кафедры английского языка и межкультурной коммуникации, протокол № ____ от « ____ » _____

Заведующий кафедрой _____ / _____

Список документов и материалов

1. Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине, соотнесенных с планируемыми результатами освоения образовательной программы	4
2. Цель и место дисциплины в структуре образовательной программы	5
3. Содержание рабочей программы (объем дисциплины, типы и виды учебных занятий, учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы обучающихся)	6
4. Фонд оценочных средств по дисциплине	6
4.1. Перечень компетенций с указанием этапов их формирования в процессе освоения образовательной программы. Описание показателей и критериев оценивания компетенций на различных этапах их формирования, описание шкал оценивания	6
4.2. Типовые контрольные задания или иные материалы, необходимые для оценки знаний, умений, навыков и опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций в процессе освоения образовательной программы. Методические материалы, определяющие процедуры оценивания знаний, умений, навыков и опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций	11
5. Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины	18
5.1. Перечень основной и дополнительной учебной литературы, необходимой для освоения дисциплины	18
5.2. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет» и программного обеспечения, необходимых для освоения дисциплины	19
6. Материально-техническая база, необходимая для осуществления образовательного процесса по дисциплине	20

1. Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине, соотнесенных с планируемыми результатами освоения образовательной программы

В результате освоения образовательной программы обучающийся должен овладеть следующими результатами обучения по дисциплине (ОПК-1; ОПК-2; ПК-10; ПК-12):

Результаты обучения		Формируемая компетенция (с указанием кода)	Примечание
Знания	1. знать основные положения и концепции общей и частных теорий перевода и коммуникации	ОПК-1 готовность к коммуникации в устной и письменной формах на государственном языке Российской Федерации и иностранном языке для решения задач профессиональной деятельности	
	2. знать классификации переводов, понятия межъязыковой и межкультурной коммуникации, адекватности и эквивалентности перевода.	ОПК-2 владение коммуникативными стратегиями и тактиками, риторическими, стилистическими и языковыми нормами и приемами, принятыми в разных сферах коммуникаций	
	3. знать основные положения и концепции общей и частных теорий перевода	ПК-10 способность к созданию, редактированию, реферированию систематизированию и трансформации (например, изменению стиля, жанра, целевой принадлежности текста) всех типов текстов официально-делового и публицистического стиля	
	4. знать систему стилей изучаемых языков; единицы, его семантическую, структурную и коммуникативную целостность	ПК-12 владение навыками квалифицированного языкового сопровождения международных форумов и переговоров	
Умения	1. уметь руководствоваться знанием этнокультурных различий в межкультурной коммуникации	ОПК-1 готовность к коммуникации в устной и письменной формах на государственном языке Российской Федерации и иностранном языке для решения задач профессиональной деятельности	
	2. уметь выбирать общую стратегию перевода с учетом его	ОПК-2 владение коммуникативными стратегиями и тактиками, риторическими,	

	цели и типа оригинала.	стилистическими и языковыми нормами и приемами, принятыми в разных сферах коммуникаций	
	3. уметь осуществлять послепереводческое саморедактирование и контрольное редактирование текста перевода	ПК-10 способность к созданию, редактированию, реферированию систематизированию и трансформации (например, изменению стиля, жанра, целевой принадлежности текста) всех типов текстов официально-делового и публицистического стиля	
	4. идентифицировать различные типы письменных текстов на иностранном языке с учетом их коммуникативных функций.	ПК-12 владение навыками квалифицированного языкового сопровождения международных форумов и переговоров	
Владения (навыки / опыт деятельности)	1. владеть навыками устной и письменной речи при коммуникации на государственном языке Российской Федерации	ОПК-1 готовность к коммуникации в устной и письменной формах на государственном языке Российской Федерации и иностранном языке для решения задач профессиональной деятельности	
	2. владеть навыками выбирать общую стратегию перевода с учетом его цели и типа оригинала.	ОПК-2 владение коммуникативными стратегиями и тактиками, риторическими, стилистическими и языковыми нормами и приемами, принятыми в разных сферах коммуникаций	
	3. владеть навыками языкового сопровождения международных форумов и переговоров	ПК-10 способность к созданию, редактированию, реферированию систематизированию и трансформации (например, изменению стиля, жанра, целевой принадлежности текста) всех типов текстов официально-делового и публицистического стиля	
	4. навыками построения научного текста на изучаемых иностранных языках	ПК-12 владение навыками квалифицированного языкового сопровождения международных форумов и переговоров	

2. Цель и место дисциплины в структуре образовательной программы

Дисциплина «Перевод в сфере профессиональной коммуникации» относится к вариативной части. Дисциплина по выбору.

Дисциплина изучается на 1 курсе в 1 и 2 семестрах.

Целью учебной дисциплины «Перевод в сфере профессиональной коммуникации» является обучение переводу как виду профессиональной деятельности, что предполагает развитие у магистрантов умений и навыков осуществления языкового посредничества в сфере профессионально ориентированной межкультурной коммуникации.

Для изучения дисциплины необходимы знания, умения и компетенции, полученные обучающимися в результате изучения таких лингвистических дисциплин, как теория перевода, лексикология, теоретическая грамматика, стилистика, введение в языкознание и введение в теорию коммуникации.

3. Содержание рабочей программы (объем дисциплины, типы и виды учебных занятий, учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы обучающихся)

Содержание рабочей программы представлено в Приложении № 1.

4. Фонд оценочных средств по дисциплине

4.1. Перечень компетенций с указанием этапов их формирования в процессе освоения образовательной программы. Описание показателей и критериев оценивания компетенций на различных этапах их формирования, описание шкал оценивания

ОПК - 1 – готовность к коммуникации в устной и письменной формах на государственном языке Российской Федерации и иностранном языке для решения задач профессиональной деятельности

Этап (уровень) освоения компетенции	Планируемые результаты обучения (показатели достижения заданного уровня освоения компетенций)	Критерии оценивания результатов обучения	
		«Зачтено»	«Не зачтено»
Первый этап (уровень)	Знать:	Обучающийся знает основные положения и концепции общей и частных теорий перевода и коммуникации	Обучающийся не знает основные положения и концепции общей и частных теорий перевода и коммуникации
Второй этап (уровень)	Уметь:	Обучающийся умеет руководствоваться знанием этнокультурных различий в межкультурной коммуникации	Обучающийся не умеет руководствоваться знанием этнокультурных различий в межкультурной коммуникации
Третий этап (уровень)	Владеть:	Обучающийся владеет навыками устной и письменной речи при коммуникации на государственном языке Российской Федерации	Обучающийся не владеет навыками устной и письменной речи при коммуникации на государственном языке Российской Федерации

Этап	Планируемые	Критерии оценивания результатов обучения
------	-------------	--

(уровень) освоения компетенции	результаты обучения (показатели достижения заданного уровня освоения компетенций)	«неудовлетворительно»	«удовлетворительно»	«хорошо»	«отлично»
Первый этап (уровень)	Знать:	Обучающийся не знает основные положения и концепции общей и частных теорий перевода и коммуникации	Обучающийся удовлетворительно знает основные положения и концепции общей и частных теорий перевода и коммуникации	Обучающийся хорошо знает основные положения и концепции общей и частных теорий перевода и коммуникации	Обучающийся отлично знает основные положения и концепции общей и частных теорий перевода и коммуникации
Второй этап (уровень)	Уметь:	Обучающийся не умеет руководствоваться знанием этнокультурных различий в межкультурной коммуникации	Обучающийся удовлетворительно умеет руководствоваться знанием этнокультурных различий в межкультурной коммуникации	Обучающийся хорошо умеет руководствоваться знанием этнокультурных различий в межкультурной коммуникации	Обучающийся отлично умеет руководствоваться знанием этнокультурных различий в межкультурной коммуникации
Третий этап (уровень)	Владеть:	Обучающийся не владеет устной и письменной речью при коммуникации на государственном языке Российской Федерации	Обучающийся удовлетворительно владеет устной и письменной речью при коммуникации на государственном языке Российской Федерации	Обучающийся хорошо владеет устной и письменной речью при коммуникации на государственном языке Российской Федерации	Обучающийся отлично владеет устной и письменной речью при коммуникации на государственном языке Российской Федерации

ОПК-2: владение коммуникативными стратегиями и тактиками, риторическими, стилистическими и языковыми нормами и приемами, принятыми в разных сферах коммуникаций

Этап (уровень) освоения компетенции	Планируемые результаты обучения (показатели достижения заданного уровня освоения компетенций)	Критерии оценивания результатов обучения	
		«Зачтено»	«Не зачтено»
Первый этап (уровень)	Знать:	Обучающийся знает классификации переводов, понятия межъязыковой и межкультурной коммуникации, адекватности и эквивалентности перевода.	Обучающийся не знает классификации переводов, понятия межъязыковой и межкультурной коммуникации, адекватности и эквивалентности перевода.
Второй этап (уровень)	Уметь:	Обучающийся умеет выбирать общую стратегию	Обучающийся не умеет выбирать общую стратегию

		перевода с учетом его цели и типа оригинала.	перевода с учетом его цели и типа оригинала.
Третий этап (уровень)	Владеть:	Обучающийся владеет навыками выбирать общую стратегию перевода с учетом его цели и типа оригинала.	Обучающийся не владеет навыками выбирать общую стратегию перевода с учетом его цели и типа оригинала.

Первый этап (уровень)	Знать:	Обучающийся не знает классификации переводов, понятия межъязыковой и межкультурной коммуникации, адекватности и эквивалентности перевода	Обучающийся удовлетворительно знает классификации переводов, понятия межъязыковой и межкультурной коммуникации, адекватности и эквивалентности перевода	Обучающийся хорошо знает классификации переводов, понятия межъязыковой и межкультурной коммуникации, адекватности и эквивалентности перевода	Обучающийся отлично знает классификации переводов, понятия межъязыковой и межкультурной коммуникации, адекватности и эквивалентности перевода
Второй этап (уровень)	Уметь:	Обучающийся не умеет общую стратегию перевода с учетом его цели и типа оригинала.	Обучающийся удовлетворительно умеет общую стратегию перевода с учетом его цели и типа оригинала.	Обучающийся хорошо умеет общую стратегию перевода с учетом его цели и типа оригинала.	Обучающийся отлично умеет общую стратегию перевода с учетом его цели и типа оригинала.
Третий этап (уровень)	Владеть:	Обучающийся не владеет навыками выбирать общую стратегию перевода с учетом его цели и типа оригинала.	Обучающийся удовлетворительно владеет навыками выбирать общую стратегию перевода с учетом его цели и типа оригинала.	Обучающийся хорошо владеет навыками выбирать общую стратегию перевода с учетом его цели и типа оригинала.	Обучающийся отлично владеет навыками выбирать общую стратегию перевода с учетом его цели и типа оригинала.

ПК -10 способность к созданию, редактированию, реферированию систематизированию и трансформации (например, изменению стиля, жанра, целевой принадлежности текста) всех типов текстов официально-делового и публицистического стиля

Этап (уровень) освоения компетенции	Планируемые результаты обучения (показатели достижения заданного уровня освоения компетенций)	Критерии оценивания результатов обучения	
		«Зачтено»	«Не зачтено»
Первый этап (уровень)	Знать:	Обучающийся знает основные положения и концепции общей и частных теорий перевода	Обучающийся не знает основные положения и концепции общей и частных теорий перевода
Второй этап	Уметь:	Обучающийся умеет	Обучающийся не умеет

(уровень)		осуществлять послепереводческое саморедактирование и контрольное редактирование текста перевода	осуществлять послепереводческое саморедактирование и контрольное редактирование текста перевода
Третий этап (уровень)	Владеть:	Обучающийся владеет навыками языкового сопровождения международных форумов и переговоров	Обучающийся не владеет навыками языкового сопровождения международных форумов и переговоров

Первый этап (уровень)	Знать:	Обучающийся не знает основные положения и концепции общей и частных теорий перевода	Обучающийся удовлетворитель но знает основные положения и концепции общей и частных теорий перевода	Обучающийся хорошо знает основные положения и концепции общей и частных теорий перевода	Обучающийся отлично знает основные положения и концепции общей и частных теорий перевода
Второй этап (уровень)	Уметь:	Обучающийся не умеет осуществлять послепереводче ское саморедактиров ание и контрольное редактирование текста перевода	Обучающийся удовлетворитель но умеет осуществлять послепереводче ское саморедактиров ание и контрольное редактирование текста перевода	Обучающийся хорошо умеет осуществлять послепереводче ское саморедактиров ание и контрольное редактирование текста перевода	Обучающийся отлично умеет осуществлять послепереводчес кое саморедактиров ание и контрольное редактирование текста перевода
Третий этап (уровень)	Владеть:	Обучающийся не владеет навыками языкового сопровождения международных форумов и переговоров	Обучающийся удовлетворитель но владеет навыками языкового сопровождения международных форумов и переговоров	Обучающийся хорошо владеет навыками языкового сопровождения международных форумов и переговоров	Обучающийся отлично владеет навыками языкового сопровождения международных форумов и переговоров

ПК 12 – владение навыками квалифицированного языкового сопровождения международных форумов и переговоров.

Этап (уровень) освоения компетенции	Планируемые результаты обучения (показатели достижения заданного уровня освоения компетенций)	Критерии оценивания результатов обучения	
		«Зачтено»	«Не зачтено»
Первый этап (уровень)	Знать:	Обучающийся знает систему стилей изучаемых языков; единицы, его семантическую, структурную и коммуникативную целостность	Обучающийся не знает систему стилей изучаемых языков; единицы, его семантическую, структурную и коммуникативную целостность
Второй этап (уровень)	Уметь:	Обучающийся умеет идентифицировать	Обучающийся не умеет идентифицировать

		различные типы письменных текстов на иностранном языке с учетом их коммуникативных функций.	различные типы письменных текстов на иностранном языке с учетом их коммуникативных функций.
Третий этап (уровень)	Владеть:	Обучающийся владеет навыками построения научного текста на изучаемых иностранных языках	Обучающийся не владеет навыками построения научного текста на изучаемых иностранных языках

Первый этап (уровень)	Знать:	Обучающийся не знает систему стилей изучаемых языков; единицы, его семантическую, структурную и коммуникативную целостность	Обучающийся удовлетворительно знает систему стилей изучаемых языков; единицы, его семантическую, структурную и коммуникативную целостность	Обучающийся хорошо знает систему стилей изучаемых языков; единицы, его семантическую, структурную и коммуникативную целостность	Обучающийся отлично знает систему стилей изучаемых языков; единицы, его семантическую, структурную и коммуникативную целостность
Второй этап (уровень)	Уметь:	Обучающийся не умеет идентифицировать различные типы письменных текстов на иностранном языке с учетом их коммуникативных функций.	Обучающийся удовлетворительно умеет идентифицировать различные типы письменных текстов на иностранном языке с учетом их коммуникативных функций.	Обучающийся хорошо умеет идентифицировать различные типы письменных текстов на иностранном языке с учетом их коммуникативных функций.	Обучающийся отлично умеет идентифицировать различные типы письменных текстов на иностранном языке с учетом их коммуникативных функций.
Третий этап (уровень)	Владеть:	Обучающийся не владеет навыками построения научного текста на изучаемых иностранных языках	Обучающийся удовлетворительно владеет навыками построения научного текста на изучаемых иностранных языках	Обучающийся хорошо владеет навыками построения научного текста на изучаемых иностранных языках	Обучающийся отлично владеет навыками построения научного текста на изучаемых иностранных языках

Показатели сформированности компетенций:

Критериями сформированности являются итоговые оценки, которые выставляются преподавателем за виды деятельности (оценочные средства) по завершении изучения модулей (разделов дисциплины).

«зачтено» - выставляется студенту, показавшему всесторонние, систематизированные, глубокие знания учебной программы дисциплины и умение применять их на практике при решении конкретных задач, свободное и правильное обоснование проблемных ситуаций.

«не зачтено» - выставляется студенту, который не знает большей части основного содержания учебной программы дисциплины, допускает грубые ошибки в формулировках основных понятий дисциплины и не умеет использовать полученные знания при решении типовых практических задач или проблемных ситуаций

Критерии оценки на экзамене:

Основой для определения оценки на экзаменах служит объём и уровень усвоения студентами материала, предусмотренного рабочей программой соответствующей дисциплины.

При определении требований к экзаменационным оценкам по дисциплинам с преобладанием теоретического обучения предлагается руководствоваться следующим:

– оценки **«отлично»** заслуживает студент, обнаруживший всестороннее, систематическое и глубокое знание программного материала, умение свободно выполнять задания, предусмотренные РПД, усвоивший основную и знакомый с дополнительной литературой, рекомендованной программой. Как правило, оценка «отлично» выставляется студентам, усвоившим взаимосвязь основных понятий дисциплины в их значении для приобретаемой профессии, проявившим творческие способности в понимании, изложении и использовании учебного материала;

– оценки **«хорошо»** заслуживает студент, обнаруживший полное знание программного материала, успешно выполняющий предусмотренные в программе задания, усвоивший основную литературу, рекомендованную в программе. Как правило, оценка «хорошо» выставляется студентам, показавшим систематический характер знаний по дисциплине и способным к их самостоятельному пополнению и обновлению в ходе дальнейшей учебной работы и профессиональной деятельности;

– оценки **«удовлетворительно»** заслуживает студент, обнаруживший знание основного программного материала в объёме, необходимом для дальнейшей учёбы и предстоящей работы по профессии, справляющийся с выполнением заданий, предусмотренных программой, знакомый с основной литературой, рекомендованной программой. Как правило, оценка «удовлетворительно» выставляется студентам, допустившим погрешности непринципиального характера в ответе на экзамене и при выполнении экзаменационных заданий;

– оценка **«неудовлетворительно»** выставляется студенту, обнаружившему пробелы в знаниях основного программного материала, допустившему принципиальные ошибки в выполнении предусмотренных программой заданий. Как правило, оценка «неудовлетворительно» ставится студентам, которые не могут продолжить обучение или приступить к профессиональной деятельности по окончании вуза без дополнительных занятий по соответствующей дисциплине.

4.2. Типовые контрольные задания или иные материалы, необходимые для оценки знаний, умений, навыков и опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций в процессе освоения образовательной программы. Методические материалы, определяющие процедуры оценивания знаний, умений, навыков и опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций

Этапы освоения	Результаты обучения	Компетенция	Оценочные средства
1-й этап Знания	1. Знание основных положений и концепций общей и частных теорий перевода и коммуникации	ОПК-1	групповой опрос, индивидуальное задание, письменная контрольная работа
	2. Знание классификации переводов, понятия межъязыковой и межкультурной коммуникации, адекватности и эквивалентности перевода.	ОПК-2	групповой опрос, индивидуальное задание, письменная контрольная работа
	3. Знание основных положений и концепций общей и частных теорий перевода	ПК-10	групповой опрос, индивидуальное задание, письменная контрольная работа
	4. Знание системы стилей изучаемых языков; единицы, его семантическую, структурную и коммуникативную целостность	ПК-12	групповой опрос, индивидуальное задание, письменная контрольная работа
2-й этап Умения	1. Умение руководствоваться знанием этнокультурных различий в межкультурной коммуникации	ОПК-1	групповой опрос, индивидуальное задание, письменная контрольная работа
	2. Умение выбирать общую стратегию перевода с учетом его цели и типа оригинала.	ОПК-2	групповой опрос, индивидуальное задание, письменная контрольная работа
	3. Умение осуществлять послепереводческое саморедактирование и контрольное редактирование текста перевода	ПК-10	групповой опрос, индивидуальное задание, письменная контрольная работа
	4. Умение идентифицировать различные типы письменных текстов на иностранном языке с учетом их коммуникативных функций.	ПК-12	групповой опрос, индивидуальное задание, письменная контрольная работа
3-й этап Владеть навыками	1. Навыки устной и письменной речи при коммуникации на государственном языке Российской Федерации	ОПК-1	групповой опрос, индивидуальное задание, письменная контрольная работа
	2. Навыки выбирать общую стратегию перевода с учетом его цели и типа оригинала.	ОПК-2	групповой опрос, индивидуальное задание, письменная контрольная работа
	3. Навыки языкового сопровождения международных	ПК-10	групповой опрос, индивидуальное

	форумов и переговоров		задание, письменная контрольная работа
	4. Навыки построения научного текста на изучаемых иностранных языках	ПК-12	групповой опрос, индивидуальное задание, письменная контрольная работа

Вопросы для группового опроса (коррелируют с темами лекционных занятий)

1. The notion of translation theory
2. Trends in the development of translation theories
3. Branches in translation studies
4. The object of investigation, aims and tasks of linguistic translation theory. Methods of analysis.
5. Interconnection of contrastive linguistics and translation studies
6. Major points of difference between contrastive linguistics and translation studies
7. Levels of comparative translation studies
8. Models based on componential analysis
9. Sense-text models of translation
10. Situational models of translation
11. Pragmatic models
12. Cultural-semiotic and cognitive models
13. The notion of translation
14. Typology of translation
15. The problem of the unit of translation
16. Equivalence and adequacy of translation: points of difference
17. The notion of translatability. Linguistic and cultural untranslatability
18. Adequate translation and the role of context

Критерии оценки (в баллах): 5 баллов за задание

- 4-5 баллов выставляется студенту, если студент продемонстрировал полные знания, умения, навыки;

- 1-3 баллов выставляется студенту, если студент в основном справился с поставленными целями и задачами и продемонстрировал неполные знания, умения, навыки;

- 0- баллов выставляется студенту, если студент не продемонстрировал требуемые от него знания, умения, навыки;

Индивидуальные задания:

1. Translate the text at sight from English into Russian:

The rights of authors of literary and artistic works (such as books and other writings, musical compositions, paintings, sculpture, computer programs and films) are protected by copyright, for a minimum period of 50 years after the death of the author.

Also protected through copyright and related (sometimes referred to as “neighbouring”) rights are the rights of performers (e.g. actors, singers and musicians), producers of phonograms (sound

recordings) and broadcasting organizations. The main social purpose of protection of copyright and related rights is to encourage and reward creative work.

2. Translate the text at sight from English into Russian:

Industrial property can usefully be divided into two main areas:

- One area can be characterized as the protection of distinctive signs, in particular trademarks (which distinguish the goods or services of one undertaking from those of other undertakings) and geographical indications (which identify a good as originating in a place where a given characteristic of the good is essentially attributable to its geographical origin).

The protection of such distinctive signs aims to stimulate and ensure fair competition and to protect consumers, by enabling them to make informed choices between various goods and services. The protection may last indefinitely, provided the sign in question continues to be distinctive.

1. Other types of industrial property are protected primarily to stimulate innovation, design and the creation of technology. In this category fall inventions (protected by patents), industrial designs and trade secrets. The social purpose is to provide protection for the results of investment in the development of new technology, thus giving the incentive and means to finance research and development activities. A functioning intellectual property regime should also facilitate the transfer of technology in the form of foreign direct investment, joint ventures and licensing.

3. Translate the text at sight from English into Russian:

The protection is usually given for a finite term (typically 20 years in the case of patents).

Copyright law does not protect domain names. Neither does it protect names, titles, slogans, or short phrases. In some cases, these things may be protected as trademarks. However, copyright protection may be available for logo artwork that contains sufficient authorship. In some circumstances, an artistic logo may also be protected as a trademark. Intellectual property rights protection in Russia is far from being ideal. Transition from planned to market economy has given rise to a number of serious problems in this field. The existing innovational system in Russia does not correspond to the requirements of the effective national intellectual property commercialization, using the latest foreign technologies, attracting investments for financing innovational programs, first of all, in basic and defense industries and does not serve the purpose of Russian economy revival.

4. Translate the text at sight from English into Russian:

Russian intellectual property owners consider the absence of effective inventions promotion mechanism to be the reason of lack of demand for domestic inventions. Insufficient mechanisms of intellectual property protection cause costs increase and industrially advanced countries lose interest in technologies transfer and investments. At the same time strengthening of intellectual property protection causes contradictions between creating and transferring of innovations and toughening of intellectual property protection.

Критерии оценки (в баллах): 5 баллов за задание

- 4-5 баллов выставляется студенту, если студент продемонстрировал полные знания, умения, навыки;

- 1-3 баллов выставляется студенту, если студент в основном справился с поставленными целями и задачами и продемонстрировал неполные знания, умения, навыки;

-0- баллов выставляется студенту, если студент не продемонстрировал требующиеся от него знания, умения, навыки;

Пример рубежной письменной контрольной работы

Translate extracts:

1. The power to alter, amend or repeal the bylaws or to adopt new bylaws shall be vested in the Board of Directors; provided, however, that any bylaw or amendment thereto as adopted by the Board of Directors may be altered, amended or repealed by a vote of the shareholders entitled to vote for the election of directors, or a new bylaw in lieu thereof may be adopted by vote of such shareholders. No bylaw which has been altered, amended or adopted by such a vote of the shareholders may be altered, amended or repealed by vote of the directors until two years shall have expired since such action by vote of such shareholders. [...]
2. The Corporation shall keep as permanent records minutes of all meetings of its shareholders and directors, a record of all actions taken by the shareholders or the directors without a meeting, and a record of all actions taken by a committee of the directors in place of the Board of Directors on behalf of the Corporation. The Corporation shall also maintain appropriate accounting records. The Corporation, or its agent, shall maintain a record of its shareholders in a form that permits preparation of a list of the names and addresses of all shareholders, in alphabetical order, by class of shares, showing the number and class of shares held by each.
3. Firstly, to summarise the facts of the case, a group of shareholders of Longfellow Inc. has filed an action in the district court seeking to set aside the election of the board of directors on the grounds that the shareholders' meeting at which they were elected was held less than a year after the last such meeting.
4. The bylaws of the company state that the annual shareholders' meeting for the election of directors be held at such time each year as the board of directors determines, but not later than the fourth Wednesday in July. In 2001, the meeting was held on July 18th. At the discretion of the board, in 2002 the meeting was held on March 20th. The issue in this case is whether the bylaws provide that no election of directors for the ensuing year can be held unless a full year has passed since the previous annual election meeting.
5. The law in this jurisdiction requires an 'annual' election of the directors for the ensuing 'year'. However, we have not found any cases or interpretation of this law which determine the issue of whether the law precludes the holding of an election until a full year has passed. The statutes give wide leeway to the board of directors in conducting the affairs of the company. I believe that it is unlikely that a court will create such a restriction where the legislature has not specifically done so.
6. However, this matter is complicated somewhat by the fact that there is currently a proxy fight underway in the company. The shareholders who filed suit are also alleging that the early meeting was part of a strategy on the part of the directors to obstruct the anticipated proxy contest and to keep these shareholders from gaining representation on the board of directors. It is possible that the court will take this into consideration and hold that the purpose in calling an early meeting was to improperly keep themselves in office.
7. The court might then hold that, despite the fact that no statute or bylaw was violated, the election is invalid on a general legal theory that the directors have an obligation to act in good faith. Nevertheless, courts are usually reluctant to second-guess the actions of boards of directors or to play the role of an appellate body for shareholders unhappy with the business decisions of the board. Only where there is a clear and serious breach of the directors' duty to act in good faith will a court step in and overturn the decision. The facts in this case simply do not justify such court action and I therefore conclude that it is unlikely that the shareholders will prevail.

Критерии оценки (в баллах) рубежной письменной контрольной работы:

- 17-25 баллов выставляется студенту, показавшему всесторонние, систематизированные, глубокие знания учебной программы модуля и умение применять их на практике при решении конкретных задач, свободное и правильное обоснование проблемных ситуаций;
- 9-16 баллов выставляется студенту, показавшему не достаточно глубокое знание теории межкультурной коммуникации, не умеющему в полной мере аргументировано обосновать решение конкретных задач;
- 0-8 баллов выставляется студенту, который не знает большей части основного содержания учебной программы модуля, допускает грубые ошибки в формулировках основных понятий дисциплины и не умеет использовать полученные знания при решении типовых практических задач.

Экзаменационные билеты

Структура экзаменационного билета

Экзаменационный билет включает два вопроса: 1 Теоретический и 1 практический

Перечень примерных вопросов для экзамена:

1. Translation transformations: definition, causes, classification
2. Levels of translation transformations, operations and techniques of translation
3. Main types of semantic correlation of English and Russian words
4. The notion of lexical correspondences. The theory of regular correspondences by Ya.I. Retsker
5. Equivalent correspondences: definition, classification, types
6. Variant correspondences
7. Contextual correspondences
8. Analogues as a special type of lexical correspondences. Drawbacks of translation analogues.
9. Lexical problems of translation at word level
10. Translation of words having no equivalents in target language
11. Problems of translating neologisms
12. Ways of rendering proper names
13. International and pseudointernational words in translation
14. Translation of terms
15. Lexical problems of translation at word-group level
16. Problems of translating phraseological units
17. Modality in translation
18. Two levels of grammatical problems of translation
19. Grammatical divergences of English and Russian at pre-textual level
20. Translation problems at textual level
21. Passive voice forms in translation
22. Problems of rendering word order in translation
23. Ways of rendering tense-aspect forms in translation
24. Ways of rendering the English article(s) in Russian translation
25. Problems of translating English absolute nominative constructions into Russian
26. Rendering Russian verbal adverb phrases in English
27. Rendering newspaper headlines
28. Grammatical problems of translating newspaper materials
29. Lexico-phraseological and stylistic problems of translating newspaper materials

Практические вопросы:

Apply translation rules to translate the following microtexts into Russian:

1) Результатами интеллектуальной деятельности и приравненными к ним средствами индивидуализации юридических лиц, товаров, работ, услуг и предприятий, которым предоставляется правовая охрана (интеллектуальной собственностью), являются:

- 1) произведения науки, литературы и искусства;
 - 2) программы для электронных вычислительных машин (программы для ЭВМ);
 - 3) базы данных;
 - 4) исполнения;
 - 5) фонограммы;
 - 6) сообщение в эфир или по кабелю радио- или телепередач (вещание организаций эфирного или кабельного вещания);
 - 7) изобретения;
 - 8) полезные модели;
 - 9) промышленные образцы;
 - 10) селекционные достижения;
 - 11) топологии интегральных микросхем;
 - 12) секреты производства (ноу-хау);
 - 13) фирменные наименования;
 - 14) товарные знаки и знаки обслуживания;
 - 15) наименования мест происхождения товаров;
 - 16) коммерческие обозначения.
2. Интеллектуальная собственность охраняется законом.

2) Интеллектуальные права не зависят от права собственности и иных вещных прав на материальный носитель (вещь), в котором выражены соответствующие результат интеллектуальной деятельности или средство индивидуализации.

Переход права собственности на вещь не влечет переход или предоставление интеллектуальных прав на результат интеллектуальной деятельности или на средство индивидуализации, выраженные в этой вещи, за исключением случая, предусмотренного абзацем вторым пункта 1 статьи 1291 настоящего Кодекса.

К интеллектуальным правам не применяются положения раздела II настоящего Кодекса, если иное не установлено правилами настоящего раздела.

3) Гражданин или юридическое лицо, обладающие исключительным правом на результат интеллектуальной деятельности или на средство индивидуализации (правообладатель), вправе использовать такой результат или такое средство по своему усмотрению любым не противоречащим закону способом. Правообладатель может распоряжаться исключительным правом на результат интеллектуальной деятельности или на средство индивидуализации (статья 1233), если настоящим Кодексом не предусмотрено иное.

Правообладатель может по своему усмотрению разрешать или запрещать другим лицам использование результата интеллектуальной деятельности или средства индивидуализации. Отсутствие запрета не считается согласием (разрешением).

4) Другие лица не могут использовать соответствующие результаты интеллектуальной деятельности или средство индивидуализации без согласия правообладателя, за исключением случаев, предусмотренных настоящим Кодексом. Использование результата интеллектуальной деятельности или средства индивидуализации (в том числе их использование способами, предусмотренными настоящим Кодексом), если такое использование осуществляется без согласия правообладателя, является незаконным и влечет ответственность, установленную настоящим Кодексом, другими законами, за исключением

случаев, когда использование результата интеллектуальной деятельности или средства индивидуализации лицами иными, чем правообладатель, без его согласия допускается настоящим Кодексом.

5) В случае, когда исключительное право на результат интеллектуальной деятельности или на средство индивидуализации принадлежит нескольким лицам совместно, каждый из правообладателей может использовать такой результат или такое средство по своему усмотрению, если настоящим Кодексом или соглашением между правообладателями не предусмотрено иное. Взаимоотношения лиц, которым исключительное право принадлежит совместно, определяются соглашением между ними. Каждый из правообладателей вправе самостоятельно принимать меры по защите своих прав на результат интеллектуальной деятельности или на средство индивидуализации.

МИНОБРНАУКИ РОССИИ
ФГБОУ ВО «БАШКИРСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ»
ФАКУЛЬТЕТ РОМАНО-GERMANСКОЙ ФИЛОЛОГИИ

Дисциплина «Перевод в сфере профессиональной коммуникации»

ЭКЗАМЕНАЦИОННЫЙ БИЛЕТ № 1

УТВЕРЖДАЮ
Зав. кафедрой английского языка
и межкультурной коммуникации

д.ф.н., проф. Шафиков С.Г.

«_____» _____ 2018 г.

1. Теоретический вопрос 1:
Passive voice forms in translation

2. Практический вопрос 1:
Apply translation rules to translate the following microtext into Russian:

В случае, когда исключительное право на результат интеллектуальной деятельности или на средство индивидуализации принадлежит нескольким лицам совместно, каждый из правообладателей может использовать такой результат или такое средство по своему усмотрению, если настоящим Кодексом или соглашением между правообладателями не предусмотрено иное. Взаимоотношения лиц, которым исключительное право принадлежит совместно, определяются соглашением между ними. Каждый из правообладателей вправе самостоятельно принимать меры по защите своих прав на результат интеллектуальной деятельности или на средство индивидуализации.

Критерии итоговой оценки знаний, умений и навыков обучающегося по дисциплине «Перевод в сфере профессиональной коммуникации»:

При определении требований к экзаменационным оценкам по дисциплинам с преобладанием теоретического обучения предлагается руководствоваться следующим:

– **отлично** выставляется студенту, если студент обнаруживает всестороннее, систематическое и глубокое знание программного материала, умение свободно выполнять задания, предусмотренные РПД, усвоивший основную и знакомый с дополнительной

литературой, рекомендованной программой. Как правило, такие баллы выставляются студентам, усвоившим взаимосвязь основных понятий дисциплины в их значении для приобретаемой профессии, проявившим творческие способности в понимании, изложении и использовании учебного материала;

– **хорошо** выставляется студенту, если студент обнаруживает полное знание программного материала, успешно выполняющий предусмотренные в программе задания, усвоивший основную литературу, рекомендованную в программе. Как правило, такие баллы выставляются студентам, показавшим систематический характер знаний по дисциплине и способным к их самостоятельному пополнению и обновлению в ходе дальнейшей учебной работы и профессиональной деятельности;

– **удовлетворительно** выставляется студенту, если студент обнаруживает знание основного программного материала в объеме, необходимом для дальнейшей учёбы и предстоящей работы по профессии, справляющийся с выполнением заданий, предусмотренных программой, знакомый с основной литературой, рекомендованной программой. Как правило, такие баллы выставляются студентам, допустившим погрешности не принципиального характера в ответе на экзамене и при выполнении экзаменационных заданий;

– **неудовлетворительно** выставляется студенту, если студент обнаруживает пробелы в знаниях основного программного материала, допустившему принципиальные ошибки в выполнении предусмотренных программой заданий. Как правило, такие баллы выставляются студентам, которые не могут продолжить обучение или приступить к профессиональной деятельности по окончании вуза без дополнительных занятий по соответствующей дисциплине.

5. Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины

5.1. Перечень основной и дополнительной учебной литературы, необходимой для освоения дисциплины

Основная литература:

1. Люлина, А.В. Supplementary Reading and Translation for Bachelors : учебное пособие / А.В. Люлина ; Министерство образования и науки Российской Федерации, Оренбургский Государственный Университет. - Оренбург : ОГУ, 2016. - 136 с. - Библиогр.: с. 120 - ISBN 978-5-7410-1516-2 ; То же [Электронный ресурс]. - URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=469348>.
2. Мельник, О.Г. Семинары по теории перевода : учебное пособие / О.Г. Мельник ; Министерство образования и науки РФ, Южный федеральный университет, Инженерно-технологическая академия. - Таганрог : Издательство Южного федерального университета, 2015. - 64 с. - Библиогр. в кн. ; То же [Электронный ресурс]. - URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=46193>
3. Теория перевода : учебное пособие / авт.-сост. Л.Р. Вартанова, П.П. Банман ; Министерство образования и науки Российской Федерации, Федеральное государственное автономное образовательное учреждение высшего профессионального образования «Северо-Кавказский федеральный университет». - Ставрополь : СКФУ, 2014. - 183 с. - Библиогр. в кн. ; То же [Электронный ресурс]. - URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=457762>

Дополнительная литература:

4. Терехова Е. В. Двусторонний перевод общественно-политических текстов (с элементами скорописи в английском языке). Учебное пособие. – 2-е изд., стер. [Электронный ресурс]

- М.: Изд-во «Флинта», 2012. – 319 с. — Доступ к тексту электронного издания возможен через Электронно-библиотечную систему "Университетская библиотека online". — <<http://www.biblioclub.ru/book/115136/>>
5. Лебедева А. А. Английский язык для юристов. Предпринимательское право. Перевод контрактов. Учебное пособие. – М.: Изд-во Юнити-Дана, 2010. - 360 с. — Доступ к тексту электронного издания возможен через Электронно-библиотечную систему "Университетская библиотека online". — <<http://www.biblioclub.ru/book/82889/>>
 6. Нелюбин Л.Л. Князева Е.Г. Переводоведческая лингводидактика: учебно-методическое пособие. [Электронный ресурс] – М.: Флинта, 2009. - 320 с. — Доступ к тексту электронного издания возможен через Электронно-библиотечную систему "Университетская библиотека online". — <<http://www.biblioclub.ru/book/58031/>>
 7. Пантюхина Л. В., Маслина И. Л. Практикум по экономическому переводу с английского языка. [Электронный ресурс]. – М.: Изд-во «МГИМО-Университет», 2001. 169с. — Доступ к тексту электронного издания возможен через электронный читальный зал БашГУ (ЭБС БиблиоТех).— <<https://bashedu.bibliotech.ru/Reader/Book/6788>>
 8. Павликова С. К. Учебное пособие по политепереводу с английского на русский язык. [Электронный ресурс] – М.: Изд-во «МГИМО-Университет», 2001. – 81с. — Доступ к тексту электронного издания возможен через электронный читальный зал БашГУ (ЭБС БиблиоТех).— <<https://bashedu.bibliotech.ru/Reader/Book/6740>>
 9. Пикалова В.В. Перевод в сфере интеллектуальной собственности. Intellectual Property Law: Translating and Interpreting. Учеб. пособие. [Электронный ресурс] – М.: Изд.центр «Академия», 2010. – 144с. — Доступ к тексту электронного издания возможен через электронный читальный зал БашГУ (ЭБС БиблиоТех).— <<https://bashedu.bibliotech.ru/Reader/Book/-221>>
 10. Чанышева, З. З. Переводоведение и практика перевода [Текст] : Учебное пособие. – Уфа: РИЦ БашГУ, 2007. – 192 с. (аб. № 5, 1 экз.)

5.2. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет» и программного обеспечения, необходимых для освоения дисциплины

1. ABBYY Lingvo x5 (CD)
2. Cambridge Advanced Learner's Dictionary (CD)
3. Multitran.ru <http://www.multitran.ru/>
4. ABBYY Lingvo Online <http://www.lingvo.ru/lingvo.asp>
Lingvo Online <http://www.lingvo.ru/lingvo/ourdict/index.asp>
5. Толковый словарь английских переводческих терминов <http://www.langinfo.ru/>
6. Словарь русских переводческих терминов <http://www.interprete-russa.biz/ru/>
7. International federation of associations of translators, interpreters and terminologists <http://www.fit-ift.org/en/home.php>
8. Союз переводчиков России <http://www.translators-union.ru/>
9. British Centre for Literary Translation <http://www.bclt.org.uk/>
10. Translation Journal <http://translationjournal.net/journal//index.html>
11. JoSTrans (The Journal for Specialised Translation) <http://www.jostrans.org/index.php>
12. Centre for Translation and Comparative Cultural Studies www2.warwick.ac.uk/fac/arts
13. Journal of Translation Studies Traserver.tra.cult.edu.uk/eng_journal
14. Translation Theory and Methods www/bible-researcher.com/translation_methods
15. Translation Theory and Practice ec.europa.eu/translation/reading/articles/theory_and_practice_eu.html
16. Translation procedures, strategies and methods accurapid.com/journal/41culture.htm
17. Machine translation history www.globalsecurity.org/intell/systems/mt_history.htm
18. Learning “artistic” translation www.proz.com/forum/literature_poetry/67570_learning_artistic_translation
19. Translation of Literary Style accurapid.com/journal/23styl.html

20. Quality Translation Criteria www.robertsonlanguages.co.uk
 21. Translation History www.kwintessential.co.uk/translation/book/history.html
 22. Windows 8 Russian. Windows Professional 8 Russian Upgrade.
 23. Microsoft Office Standard 2013 Russian.

6. Материально-техническая база, необходимая для осуществления образовательного процесса по дисциплине

Компьютерный класс, мультимедийный проектор, экран, доска, оргтехника, аудиоаппаратура (в стандартной комплектации для лекционных занятий и самостоятельной работы студентов); доступ к сети Интернет (во время самостоятельной подготовки и на лекционных занятиях).

Наименование специализированных аудиторий, кабинетов, лабораторий	Вид занятий	Наименование оборудования, программного обеспечения
1	2	3
1. Аудитория №24 (компьютерный класс), (ул. Коммунистическая, д. 19, лит. А, А1)	Учебная аудитория для проведения занятий лекционного типа	<p style="text-align: center;">Аудитория №27</p> Учебная мебель, учебно-наглядные пособия, доска, проектор Sony VPL-CX275 3 LCD, 5200 ANSI Lm. XGA, экран настенный Digis Space 300*300, ноутбук Lenovo (фактическое место хранения – деканат, ауд. 6а) <p style="text-align: center;">Аудитория №29 а</p> Учебная мебель, учебно-наглядные пособия, доска <p style="text-align: center;">Аудитория №13</p> Учебная мебель, учебно-наглядные пособия, доска, учебно-методическая литература, многофункциональное устройство – 1 шт., книжный фонд читального зала ФРГФ, моноблоки – 2 шт. с выходом в Интернет, обеспечивающие доступ к электронной информационно-образовательной среде (ЭИОС) вуза
2. аудитория №27, аудитория 29а (ул. Коммунистическая, д. 19, лит. А, А1)	Учебная аудитория для проведения занятий семинарского типа	
3. аудитория №27, аудитория 29а (ул. Коммунистическая, д. 19, лит. А, А1)	Учебные аудитории для проведения групповых и индивидуальных консультаций, учебная аудитория для текущего контроля и промежуточной аттестации	
4. аудитория №13 (читальный зал) (ул. Коммунистическая, д. 19, лит. А, А1)	Помещения для самостоятельной работы:	1. Windows 8 Russian. Windows Professional 8 Russian Upgrade. Договор № 104 от 17.06.2013 г. Лицензии бессрочные 2. Microsoft Office Standard 2013 Russian. Договор № 114 от 12.11.2014 г. Лицензии бессрочные

МИНОБРНАУКИ РОССИИ
ФГБОУ ВО «БАШКИРСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ»
ФАКУЛЬТЕТ РОМАНО-ГЕРМАНСКОЙ ФИЛОЛОГИИ

СОДЕРЖАНИЕ РАБОЧЕЙ ПРОГРАММЫ

дисциплины «Перевод в сфере профессиональной коммуникации» на 1 семестр

Форма обучения: очная

Вид работы	Объем дисциплины
Общая трудоемкость дисциплины (ЗЕТ / часов)	1/ 36
Учебных часов на контактную работу с преподавателем:	26,2
лекций	6
практических/ семинарских	20
лабораторных	
других (групповая, индивидуальная консультация и иные виды учебной деятельности, предусматривающие работу обучающихся с преподавателем)	0,2
Учебных часов на самостоятельную работу обучающихся (СРС) включая подготовку к экзамену/зачету	9,8
Учебных часов на подготовку к экзамену/зачету/дифференцированному зачету (Контроль)	

Форма контроля: зачет, 1 семестр

№ п/п	Тема и содержание	Форма изучения материалов: лекции, практические занятия, семинарские занятия, лабораторные работы, самостоятельная работа и трудоемкость (в часах)				Основная и дополнительная литература, рекомендуемая студентам (номера из списка)
		ЛК	ПР/СЕМ	ЛР	СР	
1	2	3	4	5	6	7
1	Модуль 1. Специфика перевода профессионального текста	3	10	-	4	Основная литература: 1,2,3 Доп. литература: 7, 8, 10
2	Модуль 2. Лексический аспект перевода профессиональных текстов	3	10	-	5,8	Основная литература: 1,2,3 Доп. литература: 4, 5, 10
	Итого часов:	6	20	-	9,8	

МИНОБРНАУКИ РОССИИ
ФГБОУ ВО «БАШКИРСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ»
ФАКУЛЬТЕТ РОМАНО-GERMANСКОЙ ФИЛОЛОГИИ

СОДЕРЖАНИЕ РАБОЧЕЙ ПРОГРАММЫ

дисциплины «Перевод в сфере профессиональной коммуникации» на 2 семестр

Форма обучения: очная

Вид работы	Объем дисциплины
Общая трудоемкость дисциплины (ЗЕТ / часов)	2 / 72
Учебных часов на контактную работу с преподавателем:	19,2
лекций	
практических/ семинарских	18
лабораторных	
других (групповая, индивидуальная консультация и иные виды учебной деятельности, предусматривающие работу обучающихся с преподавателем)	1,2
Учебных часов на самостоятельную работу обучающихся (СРС) включая подготовку к экзамену/зачету	25,8
Учебных часов на подготовку к экзамену/зачету/дифференцированному зачету (Контроль)	27

Форма контроля: экзамен, 2 семестр

№ п/п	Тема и содержание	Форма изучения материалов: лекции, практические занятия, семинарские занятия, лабораторные работы, самостоятельная работа и трудоемкость (в часах)				Основная и дополнительная литература, рекомендуемая студентам (номера из списка)
		ЛК	ПР/СЕМ	ЛР	СР	
1	2	3	4	5	6	7
1	Модуль 1. Грамматический аспект перевода профессиональных текстов	-	6	-	8	Основная литература: 1,2,3 Доп. литература: 7, 8, 10
2	Модуль 2. Перевод учебных и научных текстов по филологии	-	6	-	8	Основная литература: 1,2,3 Доп. литература: 10
3	Модуль 3. Теоретические аспекты перевода	-	6	-	9,8	Основная литература: 1,2,3 Доп. литература: 9, 10
	Итого часов:	-	18	-	25,8	

